

Mrjane, Mrjane

Dalmatinska narodna pjesma

Veoma mirno i razvučeno

1 
(*p*) Mr-ja-ne, Mr - ja - ne, ___ moj de-be-li la - de, ___

u te-bi se go-je sve di - voj-ke mla - de. _____

2 
(*pp*) Mr-ja-ne, Mr - ja - ne, ___ i Mr-jan je go-ra; ___

spa-vaj, vi-lo mo-ja, još ti ni - je zo - ra! _____

3 
(?) Da ni-je ju - ba-vi, ___ ne vi svi-ta bi - lo. ___

ni me-ne ni te-be mo-ja baj - na vi - lo. _____

Welche Lautstärke für diese 3. Strophe? - Schluß
(letzte 3 Takte) hier wie 2. Strophe oder wie 1. Strophe?

- 1 Mrjane, Mrjane, moj debeli lade,
u tebi se goje sve divojke mlade.
- 2 Mrjane, Mrjane, i Mrjan je gora;
spavaj, vilo moja, još ti nije zora!
- 3 Da nije jubavi, ne bi svita bilo,
ni mene ni tebe moja bajna vilo.

Mrjane, Mrjane

*Dalmatinska narodna pjesma
veoma mirno i razvučeno*

*Dalmatinisches Volkslied
sehr ruhig und getragen*

1

Mrjane, Mrjane,
moj debeli lade,
u tebi se goje
sve divojke mlade.

Marjan*, Marjan,
mein kühler Schatten,
in dir werden erzogen
alle jungen Mädchen.

2

Mrjane, Mrjane,
i Mrjan je gora;
spavaj, vilo moja,
još ti nije zora!

Marjan, Marjan
und Marjan ist ein Berg;
schlaf, meine Fee,
noch nicht kam dir das Morgenrot!
(*wörtl.* noch nicht ist dir
das Morgenrot)

3

Da nije jubavi,
ne bi svita bilo,
ni mene ni tebe
moja bajna vilo.

Gäbe es keine Liebe,
gäbe es [auch] die Welt nicht,
weder mich noch dich,
meine zauberhafte Fee.

Mrjan=Marjan; lade=hlade; divojka=djevojka.

* *Marjan*, der im Westen der Stadt Split aufsteigende Berg (178 m)

KL/SBA 210296